

30. A SONG RANG OUT/ JA CHUJU PISNJU/ Я ЧУЮ ПІСНЮ

Дмитро Загугл/ Dmytro Zahul

Я чую пісню, мов крізь сон
Ja chuju pishnju, mov kriz' son
I hear a song as if through my dreams

Далекий Черемош гуркоче;
Dalekyj Cheremosh hurkoche;
The far-off river Cheremosh is rumbling;

Той шелест листя, шум сосон
Toj shelest lystja, shum soson
That rustling of the leaves, clamour of the pines

Мені вчувається щоночі.
Men'i vchuvajet'sja shchonochi.
Me strokes each night.

І щось в тій пісні в унісон
I shchos' v t'ij pishni v un'ison
And something in those songs in unison

Так ніжно в серці зашепоче...
Tak n'izhno v serts'i zashchepoche...
So tenderly in my heart whispers...

Я чую пісню, мов крізь сон
Ja chuju pishnju, mov kriz' son
I hear a song as if through my dreams

Далекий Черемош гуркоче;
Dalekyj Cheremosh hurkoche;
The far-off river Cheremosh is rumbling;

То спів засмучених флюяр,
To spiv zasmuchenykh flojar,
It is the song of sorrowful flutes,

To stohin zhurnoji trembity,
To stohin zhurnoji trembity,
It is the lament of a worried alpen horn,

Зашелестять шовкові цвіти
Zashelestjat' shovkovi tsvity
Will rustle the silken blossoms

I sercya skotyt'sja tjar.
I sertsja skotyt'sja tjar.
And on my heart descends the burden.

Туди, де скелі аж до хмар,
Tudy, de skel'i azh do khmar,
To there, where the cliffs rise as far as the clouds,

Хотів би соколом летіти,
Khot'iv by sokolem let'ity,
I like would as a falcon fly,

Де спів засмучених флор,
De spiv zasmuchenykh flojar,
Where the song of sorrowful flutes,

Де стогін журної трембіти.
De stohin zhurnoji trembity.
Where the lament of a worried alpen horn.